Win skolmal no nok'

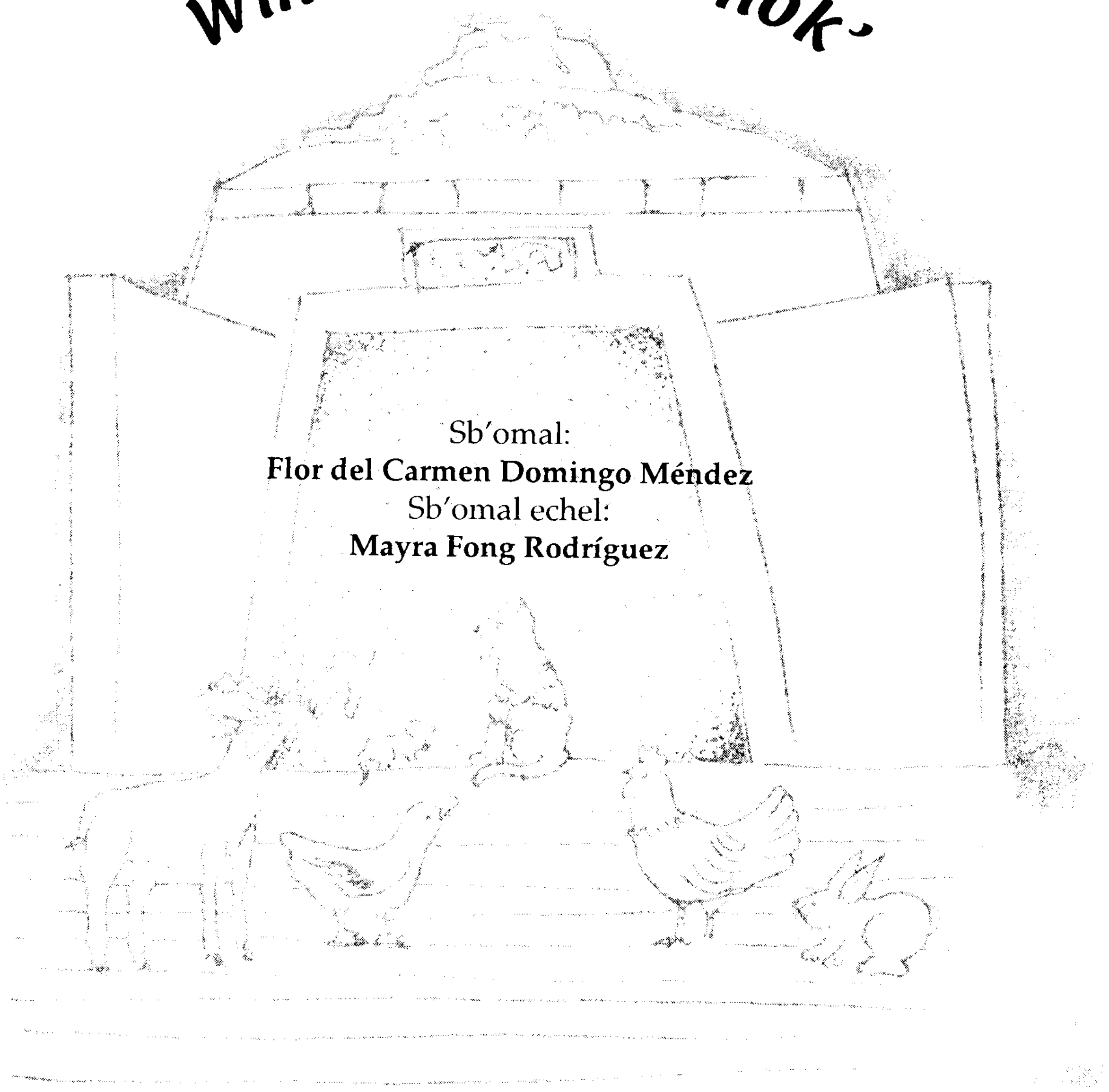
Ejemplar de archivo

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación

Sb'omal: Flor del Carmen Domingo Méndez
Sb'oamal echel: Mayra Fong Rodríguez

Paxil/Guatemala, 2000

Win skolmal no nok'



Sb'omal:
Flor del Carmen Domingo Méndez
Sb'omal echel:
Mayra Fong Rodríguez

Niwkil Kuynub' Rafael Landívar
Kuynub' yik ti' yet' Kuywal
Paxil/Guatemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares fue posible gracias al apoyo financiero de FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Sb'i syamnil/Colección:
Materiales educativos, No. 163
Sjayk'ajil/Serie:
Chuj, No. 9
Tas tzkuyu/Área:
Estudios Sociales No. 5
Yak'mal och yoklemal syamanil/Director de la colección:
Manuel Salazar Tetzagüic
Sb'omal/Autor:
Flor del Carmen Domingo Méndez
Sb'omal echel/Ilustradora:
Mayra Fong Rodríguez
Sb'omal och yunhal (yumal)/Diagramadora:
Sandra González de Herrera
Yilomal sb'o' elta:/Editora:
Celia Angélica Ajú Patal
Xb'eytzani/Revisor:
Ku'in Maltin Tunhku' Pascual Martín Domingo

© Universidad Rafael Landívar,
Instituto de Lingüística y Educación
Paxil/Guatemala, 2000.

Xch'oxmb'il
(Sch'oxnab'il)

Yik tzkik'anb'ni ek'i tastak yojtak heb' ichamtak anima, ixta b'i'an tzkilni chajtil to tilwal tas yojtak heb', manh kojtakok hanhtik wanto kik'ib'chanh tik, yujcha to tzkiyiklej heb' yuj jantak tas yojtak heb'.

Ixta ix aj sk'anb'xi ek'i, jun tzo'nh (tzanh) ab'ix, hax t'a skal ix sik'laji (si'lxi) jun tik ix tz'ib'xi ochi a jun ch'anh yune hunhtik, sek chekel tz'ajkan a kikal yet' sek ma tzsat eli. Komnok wach' tz'aj sk'anlb'axi, sek manhtok tonhej tz'ixtax jun munlajel tik. Tekan ham ay spaltahil, palta jun, komnok tzkik'anlb'ej nik xchekmb'ilal nik ab'ix tik. Hata ix halxi a yol smakb'en Koatan.

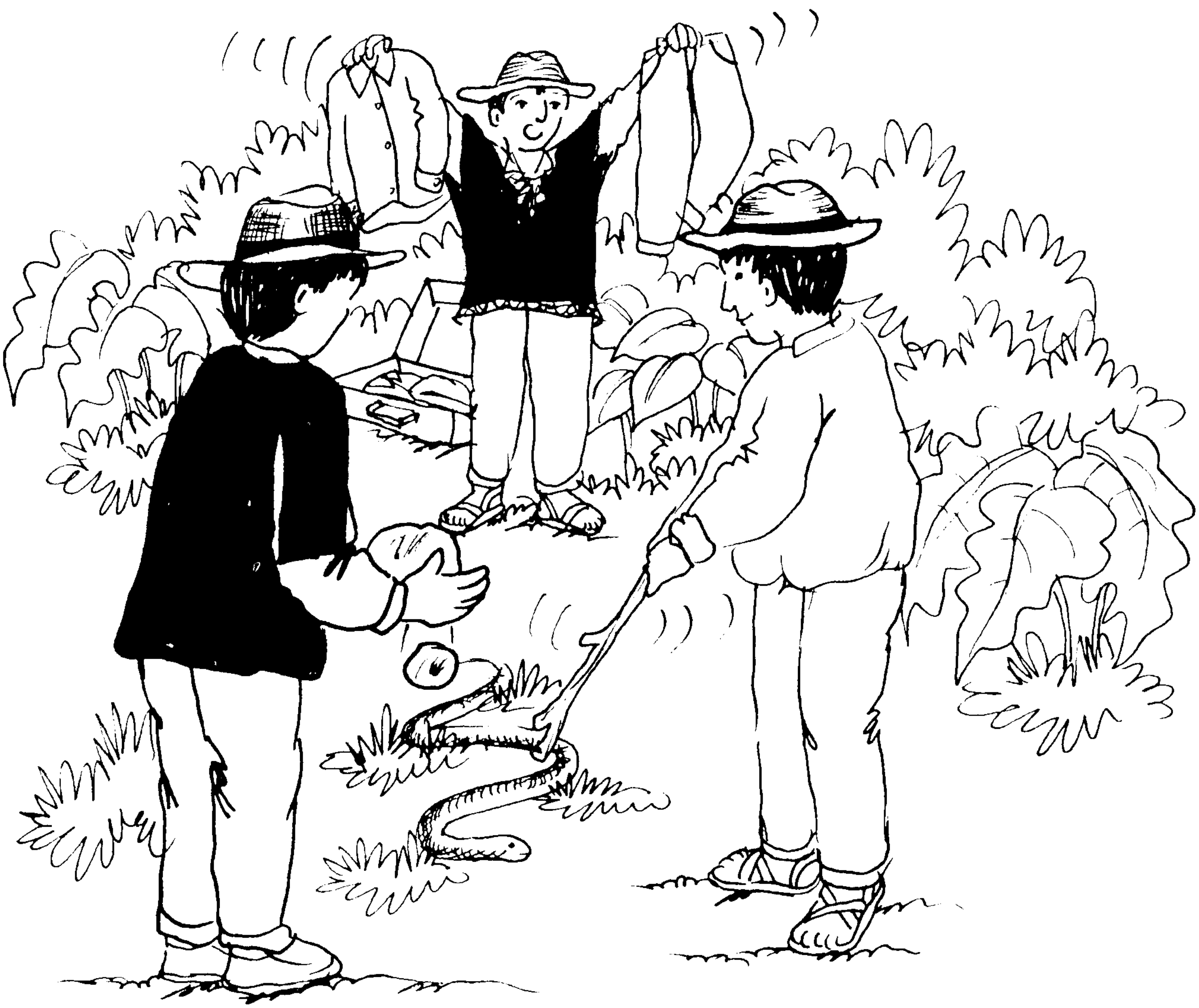
Ạy hab' jun winak jun el tzchonhn pichul, ix och majan tumin, yo sloknkot win k'en tumin a yib'anh (k'en tumin wint'a yib'anh).

Ixta yutej winh sb'at (s'at) chonhj pichul a skal nha.

Yik tz'ek' win a skalnhacha (chi') tzyilni winak chajtil tzlaj aj heno nok' smilxi chamok.

Ixta yutej win snancha'anh chajtil tzyutej skolni heno nok'cha, yalni win a heb' nik anima cha: to to (ta to) matzemil heno nok' (heb' nok') tik, to to ixta' oj wak' hepichul, ixta kab' an xchi heb' a winak.

Ixta nhej·yak'ni winak, to to tzyil winak to ay no nok'chi wan smilxi, hax spichul win tzyak' skonb'ilok heno'.

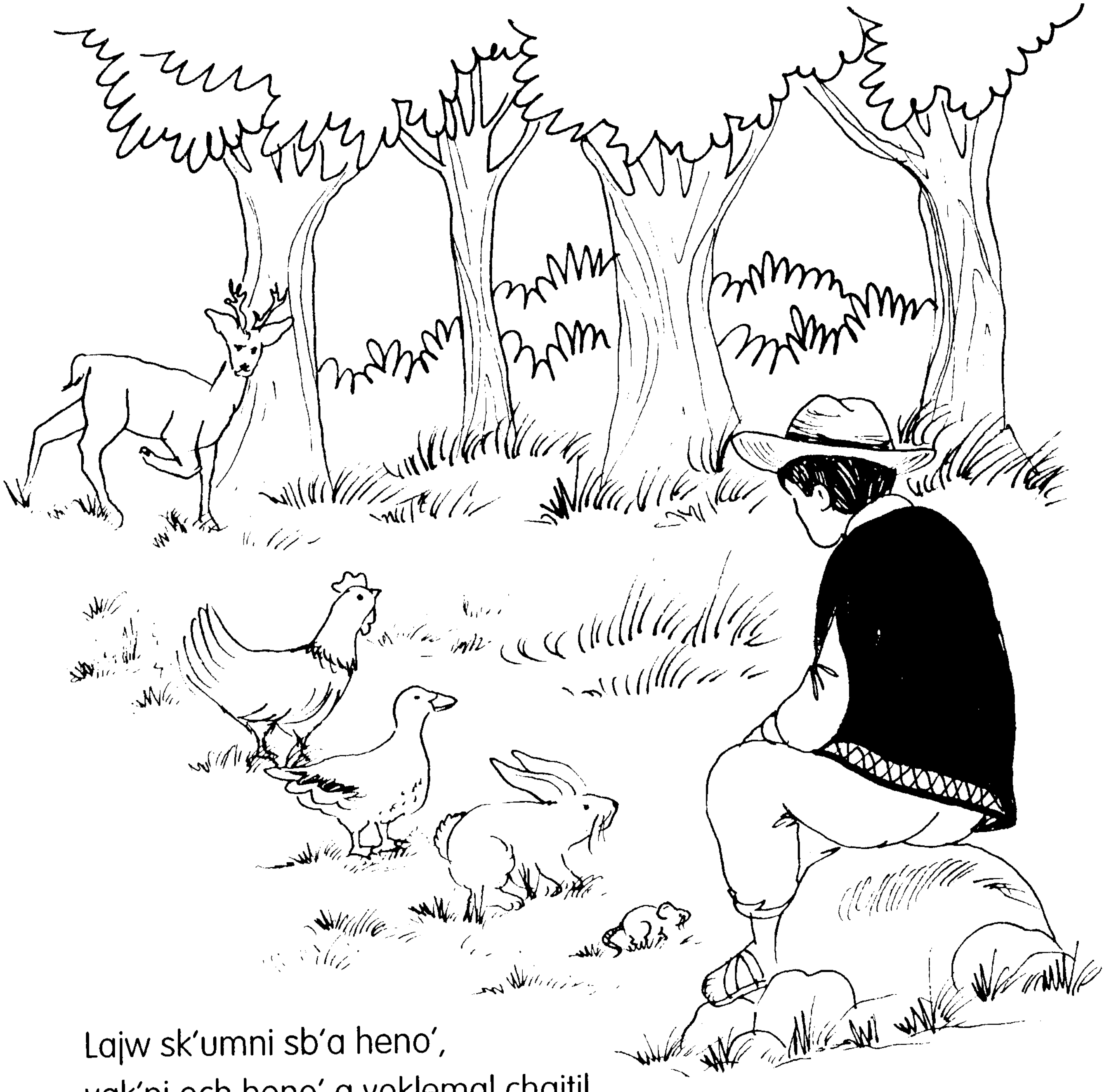


Ixta pax yak' winak yik yilni winh to wan smilxi jun no chan; tas yu'uj tzemil no'; manh hemil no', oj (ol) wak' hepichultik xchi winak, kaw tzalj (tzalaj) heb' nik anima cha schan heb' spichul cha (chi') yo ma tzmilxi heno nok'cha.

Hax yilnkot sb'a winak to manhxa xchonh wincha (chi),
snan winak yuj k'en majan tumin aykot a yib'anh;
s'at (sb'at) win a skalte' syamni och win yok' b'i'an.

Yab'n heno nok'cha to tzkus winak, sjaw heno a stz'ey winak; sk'anb'ni heno' tas yu'uj tzkus winak; yaln (yalan) winak (winh), to yuj to skol win heno' yet' te pichul.

Lajwcha (slajwichi') yab'n heno' tas yu'uj tzkus winak, yik'nel sb'a heno' a stz'ey winak, hax a k'ultakil (k'ub'iltak) at sk'umok (sk'umej) sb'a heno'.



Lajw sk'umni sb'a heno',
yak'ni och heno' a yoklemal chajtil
oj (ol) yutok heno skolni winak, yuj to yuj heno' ixkot a
yib'anh winak; ixta b'ian sjawpax heno' a stz'ey winak

Sk'och hab' no chich a stz'ey winak, yalni no' chajtil to kaw wach' snab'en winak, yuj cha ixta tz'aj sjaw kusilal a yib'anh wincha.

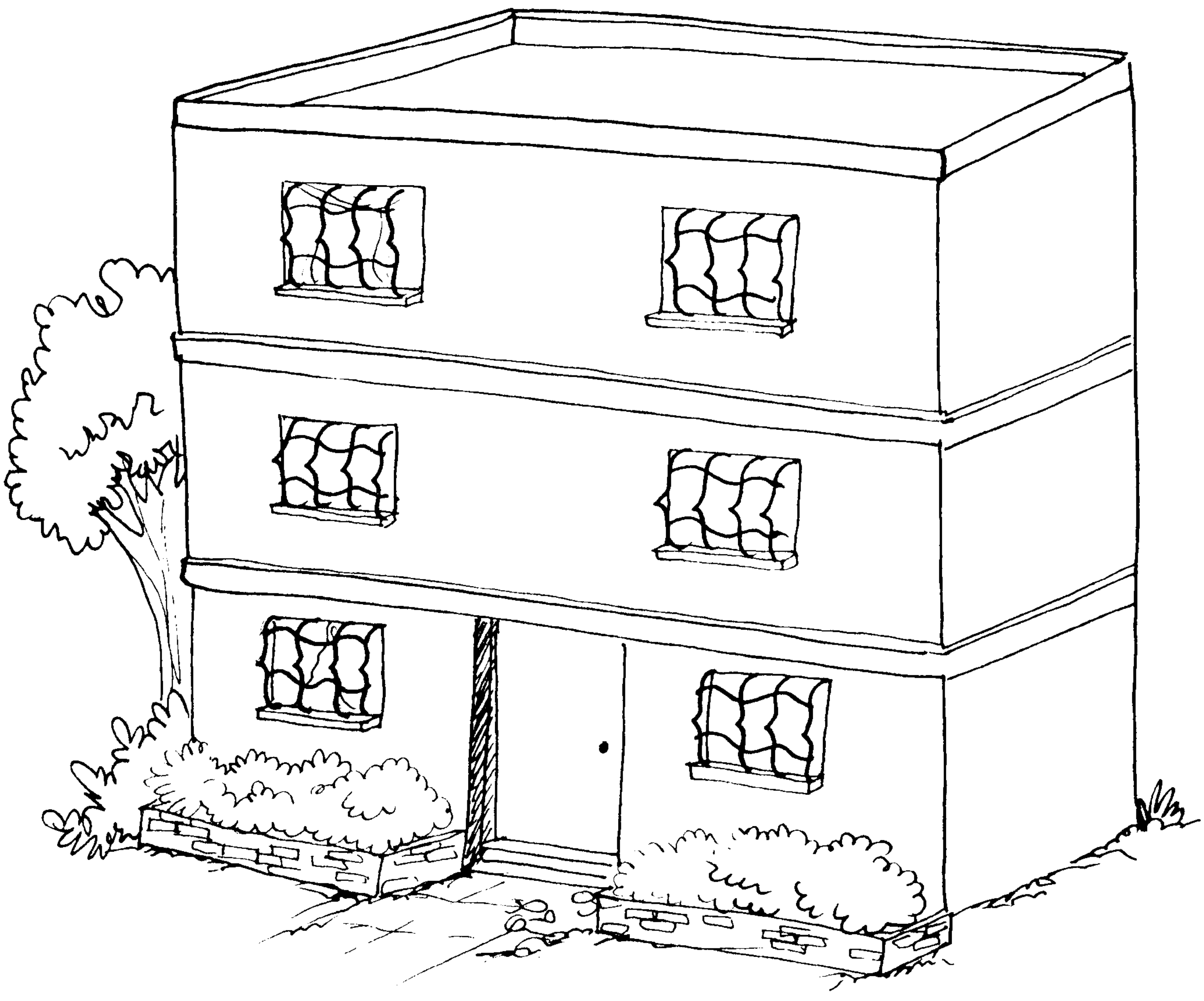
Lajw yab'ni heno' tas yal no chichcha, ixta b'i'an skot no mistun (miston) yak'ni no jab' yune k'en a (t'a) winak.

Yalni no mistun chi ixtik: tik tzwak' jab' yune k'entik ayach,
ha oj ha kolni sek manhx oj och meb'a'il ayach; manh hach'oxo',
to to tzach'oxo, to'ixta manhxa aj oj kot hatumin cha, xchi no'.
Tom ixta jun xchi winak, stzalji chanh winak.

Lajwcha sb'at (s'at) heno nok'chi smasnil, ixta aj skan win xch'okoj.

Ixta b'i'an s'at (sb'at) win a yatut, yo k'ojnk'ojlil (k'ojank'olal) sniwtji chanh k'en stumin win cha a sat anima.

Yilni winak ixta', syamn och win sb'on yatut,
kaw wach' aj yatut win cha, niwkil yet' oxb'achanh aji.



Syamn och heb' nik anima chi sk'anb'ok aj wal tzyij win stumin cha, yuj to mayxon tas ay a winak.

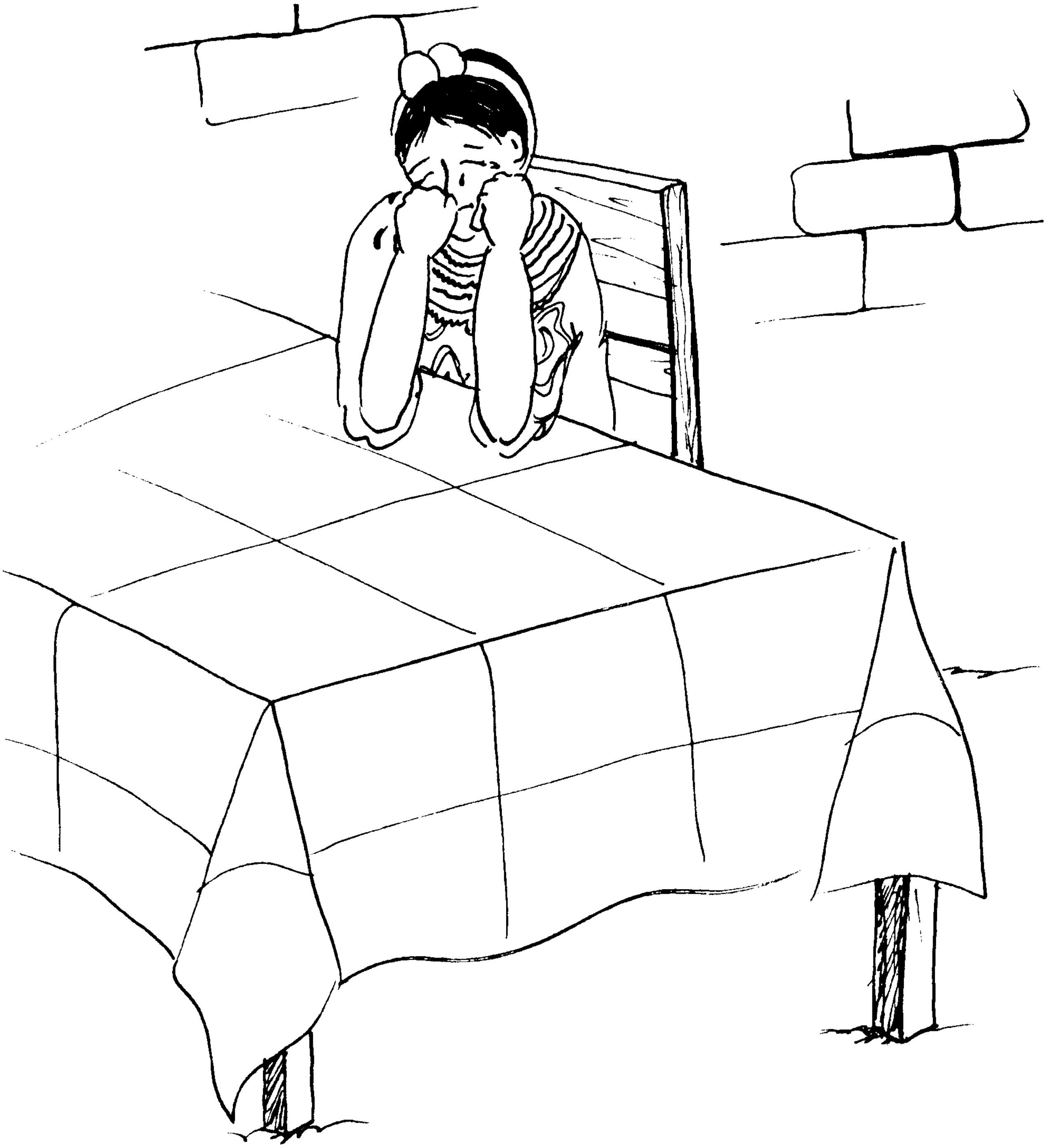
Ma tzyal winak, yuj cha hax heb' nik anima
chi sayni jun ix tz'at ilnok aj tzkot k'en tumin cha,
sek hax ix tz'ilni ajtil tzkot k'en tumincha, sek tzyak' ix
yojkok heb' nik anmacha.

Lajwcha tzb'ey ek' ix a yatut wincha, tzyak'n ix ilxok sb'a, chajtil to kaw wach' yilxi ix, sek tznib'ej och win ix.

Jun jun k'u tzk'och ix a yatut wincha, k'ojn k'ojnil snib'n och win ix, ixta aj ix yoch yistzilok winak.

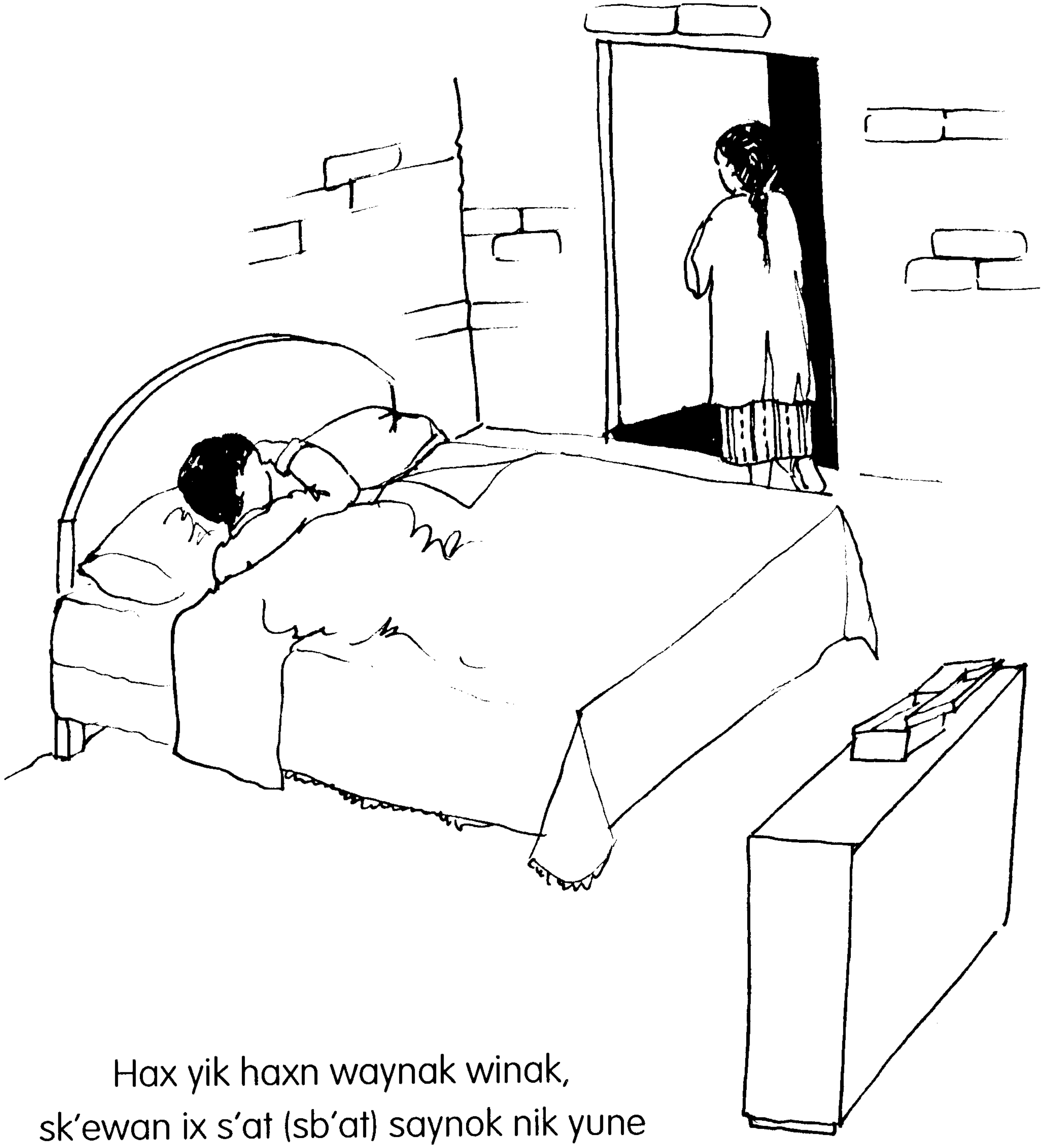
Lajw yi'n sb'a win yet' ix, hax a junx k'u sk'anb'ni ix a winak ajtil tzyij win k'en tumin cha, hax winak, ma tzkob' yalxon win a ix.

Yilni ix ixta', to matzyal win a ix aj tzkot k'en tumin cha; syamn och ix yok'i.



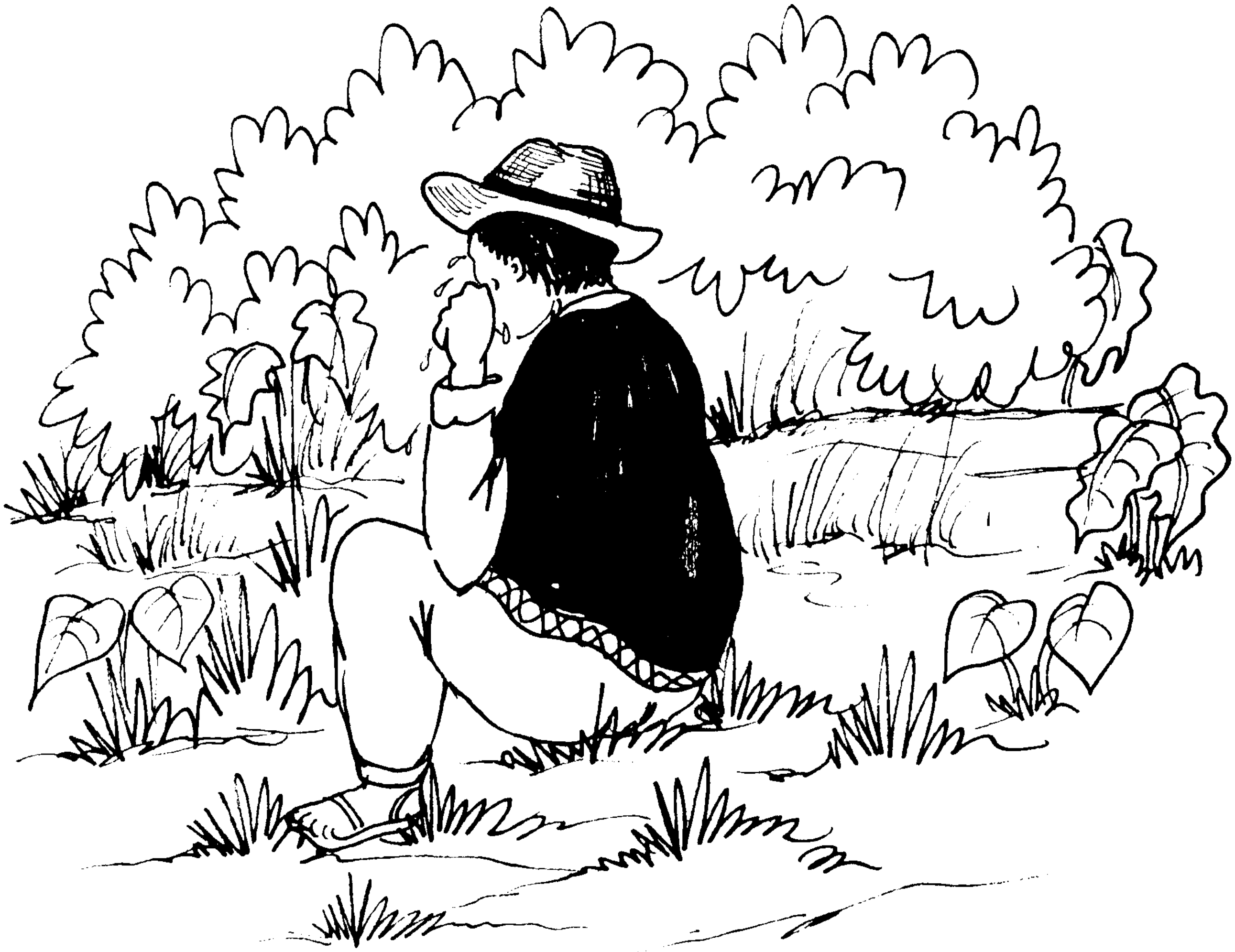
Yik tzyiln winak chajtil to tz'ok' ix, ixta b'i'an yaln winak tas yu'uj kaw ay stumin win (winh) cha (chi').

Ixta yutej win xch'oxn b'i'an jab' nik yune k'en chi ak'b'il, yuj no chich cha (chi').



Hax yik haxn waynak winak,
sk'ewan ix s'at (sb'at) saynok nik yune
k'encha, lajw yilchji (yilchaji) yelk'an el ix.

Lajw yi'ni elt ix nik yune k'encha, s'at ix elok yet'ok. Ixta aj win skȧnxkan chotan, satx chanh nik stumin wincha.

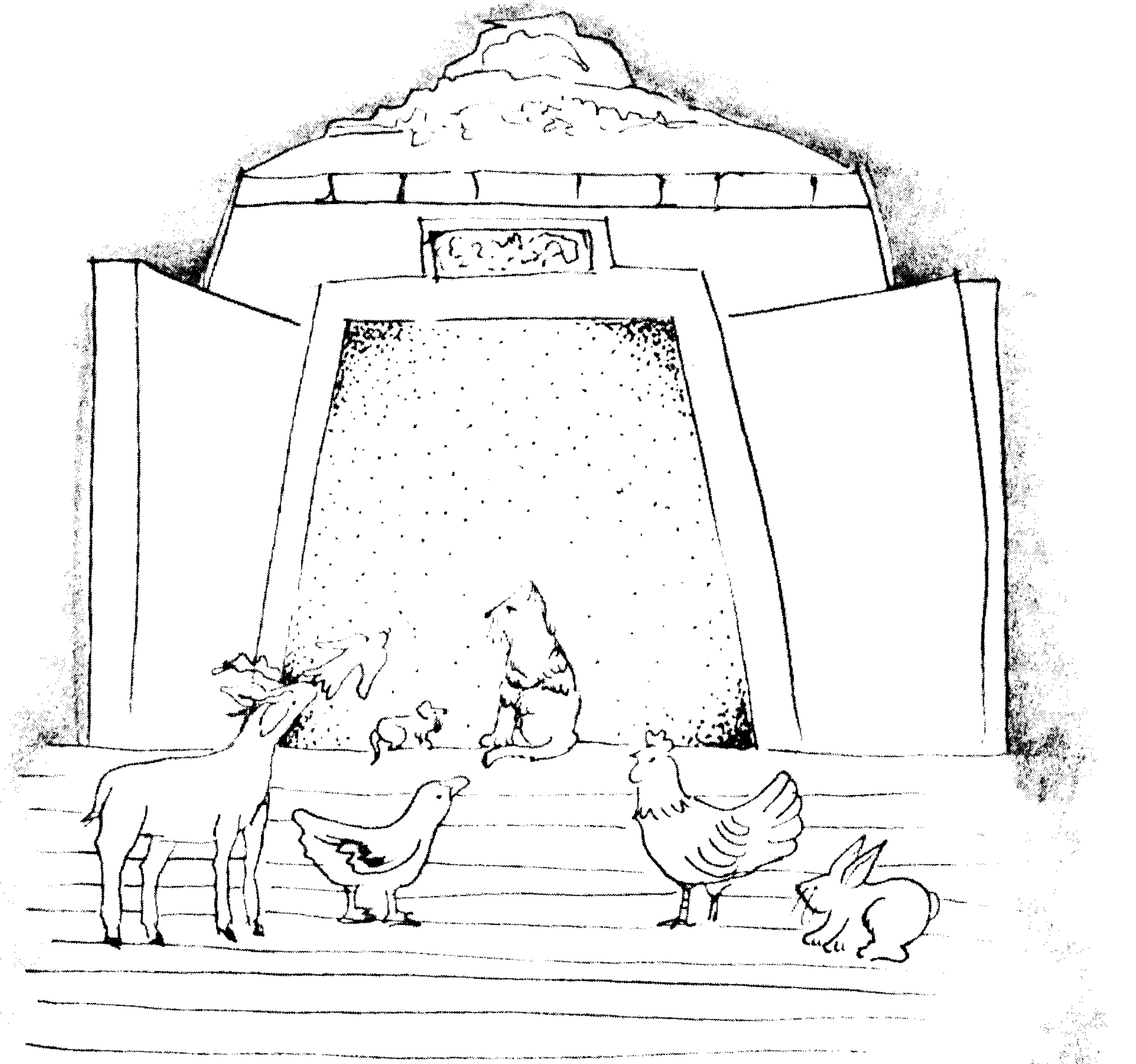


Yik yilni winak to manhxa nik stumin win cha s'atxi win a skalte cha, yemx chotan winh yok' jun elxo.

Hax tzyiln pax heno nok'cha to tz'ok' win jun elxo,
syamni sb'a heno', slajwcha sk'ochxi heno' a stz'ey winak,
hax no ch'ow k'anb'ni tas yu'uj tz'ok' winak.
Yaln winak tas yu'uj.

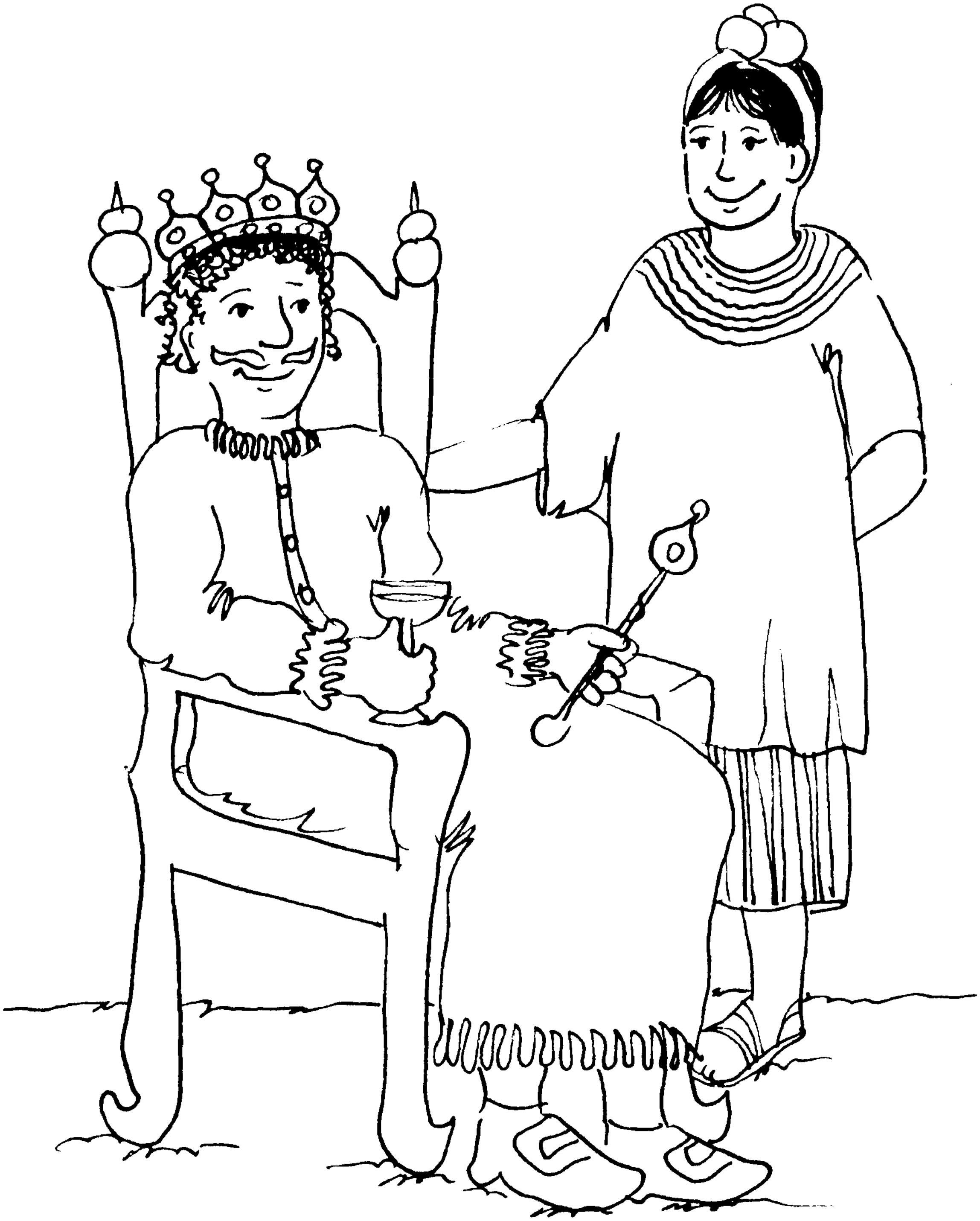
Yaln no ch'owcha: yuj to kaw wach hanab'en,
yuj cha oj ki ati (ol kib'ati) at kisay ix ix cha yet' k'en k'encha.
Yala' aj ay ek' ix y[illegible] k'e'en, xchi no'.

Lajwnhej cha sk'e tzak'njok no mistun,
no ch'o'ow yet' no ch'ik at sayxok ix ix chi yet' k'en k'encha.
Kaw niwan sb'ey heno'.

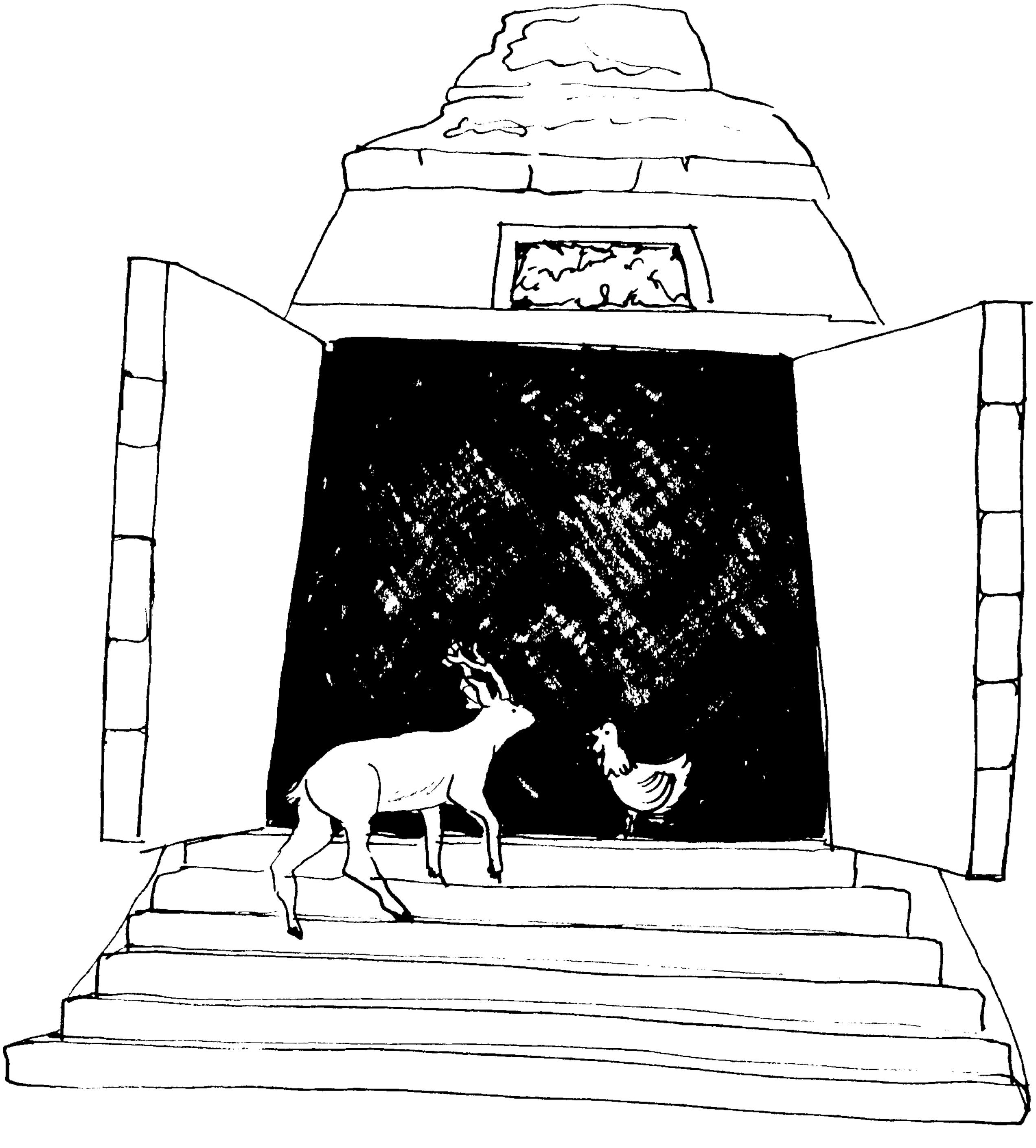


Hax sk'och heno' a jun niwkil nha,
hata ay ix ixchi yet' jun win niwkil yajal (rey)
yet' k'en k'encha.

Palta hax k'en k'encha nhak'ank'e k'en a yolnil snhi win cha.



Makb'il sjakwi nik niwkil nha chi yuj heno'.
Haxnhej sjakwi, yoch b'at tzak'njok heno a yojol.



Sayni ek' heb' nik k'encha, hax yilni heb' to ha' a yolsnhi win yajal chi ayk'e'i, stanhwni heb' skot swayanh winak yo yel pax ix ix chi a stz'ey winak.

Lajw skot swayanh winak, yel ix ixchi a stz'ey, hax snhe no ch'owchi at skolk'e a yolshi wincha, ixta aj yatz'swi winak, yo yelta jarnajok (jarnjok) nik k'enchi a yolsnhi wincha.

Nhejcha sik' ni heno' (heb' nok') nik k'encha, yo s'atxi heno a aj aykan win chonwajum chi' tz'ok'i yuj meb'a'il.

Yik sk'och heno'a winak, yak'ni pax heno nik yune k'enchi a winak yo yalnikan heb'; to to tzasat jun elxo, manhx a kalni kik ayach.

Ha tzyal jun kuymb'iltik (kuynab'iltik) to wach' matzki komon miljcham heno nok'tik, sek may ya'ilal tzjaw ayonh.

Lic. Gonzalo de Villa, SJ
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo